

**Patrimoine
littéraire**

Cercle
Andries Steven
Kring



**Literair
erfgoed**

**REMONSTRANTIE
DER
VLAEMSCHE
GEESTELIJKEN**

1662

Cercle Andries Steven Kring

Contexte

Dunkerque était une ville portuaire des Pays-Bas méridionaux, eux-mêmes sous l'autorité de l'empereur Charles Quint. Lorsque celui-ci abdiqua à Bruxelles en 1555, les Pays-Bas et les royaumes espagnols passèrent sous l'autorité de Philippe II, qui, comme son fils Philippe III et son petit-fils Philippe IV (1605-1665), régna depuis l'Espagne.

En 1646, les Français conquièrent Dunkerque, mais en 1652, la ville revint aux mains des Espagnols. Après la Bataille de Dunkerque au cours de laquelle les troupes espagnoles furent vaincues par une armée franco-anglaise, la ville se rendit à Turenne le 25 juin 1658, mais le même jour, Louis XIV céda la ville aux Anglais.

En 1662, les religieux flamands de Dunkerque écrivirent une lettre au roi Louis XIV à ce sujet, avec en annexe un résumé d'un pamphlet de 1658 du cardinal De Retz, l'adversaire du cardinal Mazarin qui fut Premier ministre de Louis XIV.

En 1662, la France racheta la ville qui, depuis, est restée sa propriété.

Context

Duinkerke was een havenstad in de zuidelijke Nederlanden, die onder het gezag stonden van keizer Karel. Toen deze in 1555 in Brussel troonsafstand deed, kwamen de Nederlanden samen met de Spaanse koninkrijken onder het gezag van Filips II die zoals ook zijn zoon Filips III en kleinzoon Filips IV (1605-1665) vanuit Spanje regeerde.

In 1646 veroverden de Fransen Duinkerke, maar in 1652 kwam de stad opnieuw in Spaanse handen. Na de Slag bij Duinkerke waarbij de Spaanse troepen verslagen werden door een Frans-Engels leger, heeft de stad zich op 25 juni 1658 overgegeven aan Turenne, maar dezelfde dag schonk Lodewijk XIV de stad aan de Engelsen.

In 1662 schreven de Vlaamse geestelijken van Duinkerke daarover een brief naar Koning Lodewijk XIV met als bijlage een samenvatting van een pamflet uit 1658 van Kardinaal De Retz, de opponent van Kardinaal Mazarin die eerste minister was van Lodewijk XIV.

In 1662 heeft Frankrijk Duinkerke teruggekocht. Sedertdien is de stad Frans bezit gebleven.

Contenu

1662. Redenen der Vlaemsche Geestelijcken, aen Vrankrijck geremonstreert, hoe schadelijck Duynkercken in de handen der Engelsen zy.

3

EXTRACT van een Remonstrantie, gedaen aen den Aller-Christelijcksten Koning van Vranckrijck; ANNO 1658. Over 't overleveren der Vlaemsche Zee-havenen aen d'Engelsen.

6

Très-humble et très-importante Remonstrance au Roi, sur la remise des places maritimes de Flandres entre les mains des Anglois. Cardinal De Retz

11

Inhoud

Texte original : 1662

Numérisation : 2021

Transcription : Gilbert Allemeesch

Numéro 6 de la série "Patrimoine littéraire"

Oorspronkelijke tekst: 1662

Digitalisering: 2021

Transcriptie: Gilbert Allemeesch

Nummer 6 in de reeks 'Literair erfgoed'

Cercle Andries Steven Kring

ANNO 1662.

**Redenen der Vlaemsche Geestelijcken,
aen Vrankrijck geremonstreert, hoe schadelijck
Duynkercken in de handen der Engelsen zy.**

Grootmachtige Coninck,

Vier laren sijn 't verleden, dat door onse Vrunden 't ghevaer van Duynkerkens Overgaef aen d'Engelsen, niet duysterlijck uwe Majesteyt is voorgedragen: Een Eeuwe is 't geweest dat wy gesmaect hebben de bedroefde effecten, verweckt door een die u nu door sijn Na-saten noch tijdelijck waerschout wat met u Frontuyren, en Finantien op l'Isle de Ree, tot desreputatie van de Croon onderhanden is geweest. Indien dan onse Sonden grooter als die van de On-Catholijcken zijn, so en beneemt echter sulckx noch geen jalousije, van 't gheen Engelant tot laster der Lelijen teghens de ghemeene rust, alle uyren door de possessie van dese plaets kan te wege brengen. Sire, ten is geen Cromwel, maer een gekroont Hooft, die door dagelijckse veranderingh sijn Fortuyn nu beter sal kunnen maken, als een Usurpateur: Een die sich nu te meer gehoont sal houden, om dat uwe Majesteyt prevaleert in een Tractaet met hare Ho. Mo: daer Engelant in meenden voor te gaen, en haer selfs be- loofde grooter dingen van Hollant als Cromwel oyt te bedingen: Immers haer oogwit ter zee te bereycken, om te Lant te persuaderen: Ongemeynt, dat men van dese zijde een Natie in de Zee soude guaranderen, waer van sy geern alleen den Souverain ware geweest, om u Sire, daer na te bequamer wet te stellen: Indien maer niet alle de Weerelt. Dese versterckt sich nu op uwen Bodem, om altoos gereed te sijn over de minste occasie uwe Onderda- nen te brenghen in a l'arme, daer gants Vrankrijck over ziddert. Een Lant- man gelooft dattet Nestelen van Swaluwen in sijn Schuyr, geluck toe-brengt, Maer van dese vertrouwen wy 't teghendeel. 't Was den Grooten Carel, die siende niet meer te winnen op de gronden van Europa, op de twee Pilaeren van Hercules dede schrijven: Non plus ultra. Maer Sire, die stijlen van Re- geeringe sijn langh veroudert, en men practiseert heden niet meer als de selve woorden met uytlatinge van 't verbum: Non. Geheel Europa verwacht niet anders, dan een andere Eeuwe van Eduard; [God beware ons] En door dese possessie een al te vroegen Doorn tusschen de Lelije en de Roosen. Men belooft ons door een groote Vrede, die 't Hooft van u Sire neffens den Ca- tholijcken Coning, op 't Alderchristelijckste met Palm-bladen omvlochten

heeft, de rust mette Overgaef van Duynkercken aen Spangien, en men be-
speurt het tegendeel met volle leden: Engelandt doof, toeft op occasie, wy
hakende, drijven als 't onsekere Lant in 't Lacq van St. Omaer, gins en weer;
onversekert van der Engelsens ongestadige storm-buyen. Dit Sire is den Olm-
boom, die u Lelije beschaduwet, en aenwijst, so hare macht so groot was,
datse weder soude pogen na 't geen voor 200. Iaren by haer verlooren is. 't
Is de Hoofd-haven van Vlaenderen, daer Pepijn Graef af was, en die door haer
bequaemheyt tot quaet meer ongheluck voor Vranckrijck ter zee in een laer
souden kunnen uytwercken, als oyt Gent in een gantse Eeuwe geduyrich
muytmakende, te Lande heeft gedaen, sonder datte leste minder apparentie
geven van de Koorde om den hals te verdienen, als de ongestadige Gentia-
nen. 't Is den Doorn die Nederland 60. Iaren so geturbeert heeft: 't Is de
plaets Sire waer voor het Franse Legher tweemaal haer gecampeert heeft
gehad, alleen om te beletten, dat, 't geene nu gebeurt, nimmer gebeuren
sou. Wat sekerheyt heeft nu een Fransman Oost en West willende? De Ban-
cken dreygen wel de Schippers om dit nest te mijden, maer de Possesseurs
versuymen niet de Passanten als een Antwerpse Reus wreedelijck t'overval-
len: Indien werck en wil gelijk ging, Engelandt besloot met Duynkercken en
Dover, de Hoofden, gelijk sy met Tanger de Straet van Gibraltar, en met Lis-
sabon den Ocean doet: Hare Desseyns in West en Oost-Indien wert men al-
reede aen d'Eylanden en de Guinese Cust gewaer. Dit voorgaende Sire, mo-
gen de Franse Zeeluyden wel ploegen, en de Negocianten druyl-treden lee-
ren: Kan 't ghemoet van een ambitieux Engels hardt te Lande niet versaet
worden, ten zy geen wonder datse oock Semper Augustus ter Zee willen zijn:
't Enge Canael alreede de Brittanische Zee gedoopt, eygense: Schoot en Vlach
moet men haer vieren in 't gesicht van uwe Stranden. Uwe Lant-vruchten
verachten ofte beswaeren zy: En haer met Portugael sterckende, trachten
niet verder als daer de Son ten Morghen op, en ten Avont onder gaet, na plus
ultra. Heeft nu dien grooten Minister uwe Majesteyt oyt gemainteneert, hy
heeft geheel Vranckrijck door t' overleveren van dese plaets gedesmainte-
neert. Men maect veel werckx om de possessie van Loraine: En dat geheele
Hertogdom sonder gevolg, is vry minder als dese Stadt, gevolght van een ge-
heel Coninghrijck en een querelleuse Natie. Sijn Majesteyt sach ongeern de
sterckte van Orange, in possessie van een getrouwe Vriendt, en men laet
Duynkercken in de handen van een God geve, geen Troyans Paert. Indien
Hertog Carel (vry minder als Engelandt) so een Bolwerck had gehad om
Vranckrijck te plagen, Sire, uwe Voorzaten waren ongeluckiger geweest:
Daer nu de Brittanise Croon met stijver Mont macht heeft af te blasen als
den Bourgondise Hertogh. Dit sijn wel gespelde Sillaben: Maer uyt dese vol-
maectt men de Woorden. De Zee Sire, is seer nau om af te weeren de veran-
derlijckheyt waer mede Engelandt stadich beswangert gaet. En de gesta-
dicheyt soo kleyn, datte Fronsens van Ianus geduyrich krimpen van 't ghe-
meen segghen, dat, waer 't Paert eens geholt heeft, daer holt het wel meer.

Laet dan uwe oogen swieren op dien hoeck, voor Vranckrijck so gevaerlijck,
de Ingesetenen so onversekert, als desreputatieux voor alle Catholijcken: Die
aen d'oversijde gheen rust vinden, en aen dees sijde van een hand vol volckx
gedwongen worden d'Altaren te verlaten: Daer men doch Montauban, en

geheel Piemond om heeft gesuyvert. Sal het Franse Koren tot den Oever van de zee vrijheyd hebben uyt te spruytē, en uwe Scepter minder zijn, op een Nest, daer van de Possessie den Eygenaer is toegekent. Wat reden Sire, om daer op te sluymē? Een staeltjen van dese Engelsē hare possessie is nu onlangs gebleken, metter roven van die Schepen, welcke met Granen waren gedestineert om u Hongerige Onderlaten van Vranckrijck te spijsen: en alhoewel sy die als noch door schaemte weygeren te ontfangen en te verkoopen, proeven sy eerst door een rantsoen d'Eygenaers restitutie te doen: Maer als dese hare Roovingh wel sal smaken, wie sal de Portugijsen, Yren, ende alle andere Kaep-achtige Natien, die liever steelen als wercken, beletten derwaerts te loopen, en haere diefte aldaer op te offeren, en ze beroven al wat sonder Waepenen ter Zee vaert: Dese sijn suffisant om Vranckrijck andermael te doen Honger lijden, ende de Nabuyren in ellenden van noot te brenghen. Ruckt dan desen Extroogh uyt u Voet: Drijft door lustitie 't geweld van u Frontuyren: Soo sal de Aller-christelijckste daet van die grooten Vrede volvoert werden, door het restitueren van een Stadt, die de Catholijcken toe behoort. Ons is beloofst als wy bidden, ten eynde God zegene de Desseynen van de Twee machtigste Coninghen van Europa: 't Welck is, dat wy moghen blijven in rust, en seggen: **Verlost ons van den quaden.**

Extract

EXTRACT

**Van een Remonstrantie, gedaen aen
den Aller-Christelijcksten
Koning van Vranckrijck;
ANNO 1658.
Over 't overleveren der Vlaemsche
Zee-havenen aen d'Engelsen.**

SIRE,

Wy dragen uwe Majesteyt voor, 't gevoelen van gans Vranckrijck, of veel eer dat van 't Catholijck Europa, versoeckende Justitie aen d'Allerchristelijcksten van de Coningen, van d'injurie de alderwreedste, en van 't geweld de allerbloedigste die de Kercke oyt bestormt heeft. Is het moghelijck Sire, dat onder 't gebiet van Louijs de XIV. de Outaren op de Frontuyren van Vranckrijck om ver werden geworpen, die sijn Doorl. Voor-Vaderen self met haer eyghen bloet hebben opgebout in Palestijne? Is 't mogelijk dat sijne Wapenen self daer toe werden geimployeert, en dat men kroont de Offerhande van 't bloet van den grooten Hendrick de Vierde aen 't geweld van een Vader-moorder en den Coning van Engelant op sijne ordren uytbant. De gewichticheyt Sire van 't subject, sijn oorsaeck van dese groote bewegingen die ontsteken sijn door den Intrest van uwen geheyligde Persoon, de glorie van dese Croon en de liefde der Religie, 't geen ons niet toe en laet te swijgen, so wy van Godloosheyt na desen niet en willen beschuldigt zijn, also wy sien dat men onse Tempelen niet alleen om-werpe, maer de vervloeckste Heresije van 't Christendom daer in de plaets op-heffe. Men sal u Sire, dit Geschrift so 't Godt in u handen doet vallen, swart maken en met de naem van odieux libel verdoemen, maer dus werden somwijlen nutbare Remonstratien verbannen, en schadelijcke aenradingen door schalcke Ministers onder den naem van ten dienst der Princen te strecken, aengenomen. U Majesteyt oordeelt dan selfs, en soo 't niet als een Webbe vol logenen is, supprimeert het met alle mogelijcke rigeur, maer is 't anders waerachtig en gewichtigh, aenvaert het als een inspiereering van den Hemel, door een sachte Middel geopenbaert die sy aen andre Potentaten door gestrenheyt dickmael heeft gedaen: Al de Weerelt Sire en twijffelt niet of de goede inclynatie van sijn Majesteyt sijn in 't geene zedert eenige Jaren tusschen den Raet van Vranckrijck en Engelant gepasseert is, dickmael geweld aengedaen, met de gepretendeerde nootwendicheyt heeft men u alles verduystert, en niet eens gerept van den miserabilen staet van de Coninginne van Engelant u Moeye, vervallē met hare kinderen byna tot gebreck van broot, hoe soude uwe Coningl. Ziele doch hebben

konnen toe-staen 't Vertreck ofte eerder Bannissement van den Koningh van Groot Brittangien, u rechten Cousin, buyten u Coningrijk. Wie soude konnen geloven dat den Monarch der Fransen het strijtbærste en genereuste Volck op der Aerden, heeft geconsenteert te vernederen de Aller-edelste Croon onder de sinlichkeiten van eenen Afgodt, de alder-onstantvastigste die oyt de Fortuyn op haer wagen gevoert heeft, die met sijn voordeelen op de Croone der Lelijen alle sijn Tyrannije soeckt te heyligen: En nochtans Vranckrijk gehoorsaemt punctuelijck sijn ordren ende Vlagghe, die voordesen getriumpheert heeft over alle de Natien van de Weerelt, die de Zarasijnē heeft doen beven, die de schrick in alle Ze'en is gheweest, en noyt in de hartste gevanckenis van Francoys de I. geboghen heeft voor alle de gewelden van Spangien: Dese Vlagge strijckt men nu op een kleynder teken van een Pilot, die de Barcke voert van een Moordenaer van u Oom, een eere noyt aen yemandt toe-gestaen: En 't is hem daer mede noch niet genoeg, hy acht het weynich dat hy Nieuw Vranckrijk soo licht van uwen Minister afgestaen, op ons geconquesteert heeft. Hy poogt noch de Doorl. naem en roem uwer Voor-vaderen uyt te dompen, van welckers beroemde Victorijen de Engelsen als tot een eeuwig overblijfsel van hare nederlaeg aen den ingang van de Riviere van Bordeaux, haer Geschut mosten laten: En dese voordeelen geeft men wech door een Tractaet, daer by u Maj. niet en wint, of verliest veel meer, en hasardeert alles: En dit Tractaet is gezegelt met de doorl. naem van Broeder, dien gy geeft aen een Soldaet die noch geen and're Troon als 't Schavot en heeft, op de welcke hy heeft doen brengen het Geslacht van Hendrick de Groot.

Dese sake sal nauwelijcx in de toekomstige Eeuwe geloof gegeven werden: Nochtans rechtvaardigt u de tegenwoordige, als wetende dat dit niet uyt sijne Majest. maer uyt een vreemde fonteyn vloeyt, die sijne Majesteyt verduystert de ware gewichtigheyt en dangereusheyt der sake: En of uwe Majest. de tranen over 't overleveren van so kostelijcke panden aen de Heresije wel uyt de oogen sijn gevloeyt, en dat in 't aenschouwen van de neder-geworpen Autharen, ontheyligde Tempels, en gevyoleerde Cloosters, het bloet van St. Louijs seeckerlijck sich in uwe aderen beweegt heeft, soo heeft men nochtans onder den naem van Staet met d'allergesochtste coucurrjes dese saeck een ander aensien doen gewinnen, evenwel u Mayesteyt verplicht zijnde die met sorgh na de ware reden te overleggen, sal ick met alle suyverheyt die 't subject daer af ick handele vereyscht, u Majest. doen sien dat den raet door sijn Minister noch door Goddelijcke noch door Menschelijcke reden is goed te keurē.

De alderongebondenste Theologie gerecht na de maximen van Macchiavel, noch geene hoe gesleepene Policije kan dit overleveren van de Vlaemsche Zee-havenen anders ontschuldigen als met nootwendicheyt: Derhalven sal 't Sire maer alleen van noode sijn te betoonen dat het niet alleen onnut, maer seer nadeelich voor uwe Croone zy.

Wy en twyfen niet oft uwe Majest. is genoeg voorgedragen het voordeel dat het Engelse Secours aen uwe Wapenen soude konnen doen, en dat andersints den Protector sich wel licht met Spangien soude gevoegt hebben: Maer Sire, men heeft de helft van de Consideratien vergeten, en voor uwe Majesteyt verduystert: Uwe Majest. hebt geen ongelijck gehad te wenschen de Rupture tussen Engelant en Spangien: Maer wy sustineren dat men die met een publijcke schande, welcke de glorie deses Rijcks beswackt, niet en behoorde te koopen.

Sire, so de Spaensche Wapenen in de Provincien van u Coningrijck triumpheerden: So ons Lant vervult was met hare Benden: Ja, dat gants Europa t'saem geswooren had tot de ruyne van de Bloem der Lelijen, ons dwong om hulp aen Groot Brittangien te soecken, so soudē wy dese ellendige nootwendicheyt met de tranen in d'oogen beklaghen, die ons perste toevlucht te nemen tot ongetrouwe Rebellen, die niet als ons bederf kunnen veroorsaken. Wy hoopen dat Godes Voorsienicheyt u sal beschermen en Voorspoet geven: Maer wat ist, als men dus Mardijck en andr're voordeelen om Duynkercken te belegeren, so uyt u handen neemt? Men put al u Financien uyt, men belast al u Onderdanen, selfs de Edelen, men consumeert onse Armeen, men strijt tegens d'Elementen en 't saisoen, en dat om de sleutelen van Vlaenderen te geven aen een Natie, die sich niet en kan troosten met Calais over 200. Jaeren te verliesen, die van Vrankrijck quyt gheworden te zijn.

Sire, soo men heden in een Schilderije afgebeelt sage 't geene op de Frontuyren van u Coningrijck voorvalt, de vaste sterckte van Duynkercken aen d'eene zijde, swart van Soldaten, en aen d'ander zijde den top van Maerdijck, beset met omtrent 4. a 500. Engelsen, die met gesloten handen de bewegingen van de Fransē aensien: Soude men niet oordeelen, dat dese eerste van d'Oude Romeynse Raetsheeren waren, welcke voor haer oogen hun slaven en knechten deden vechten, veel eerder als dat die Vrije Luyden waren: Men heeft een Armeē van 40000. Mannen sien sweven op de Vlaemse Duynen, alleen om een getal van 2. a 3000 Trosboeven, die den Protector daer hadde doen brengen, te beschermen: Welken valschen Propheet vast van den Tour van London beschout de bloedige Gevechten daer in 't Catholijcke bloet so wel Frans als Spaens, aen hem op-geoffert wert. De Zee-plaetsen Sire, sijn soo considerabel, datse niet inde handen van Spangien kunnen gelaten werden, hoewel swack ter zee. En uwen minister levert die aen Engelant, [alreede Meesteresse ter Zee] en die geen and're gedachten heeft als om Calais weder te bekomen: 't Welck geen los gesegh en is, want het is verder van Londen tot Duynkercken, als van Duynkercken tot Calais: En hy die de Franse Vlagge alreede doet strijcken, 't geen noch de Hendricks, noch de Eduards hebben kunnen doen: Is 't niet waerschijnlijck dat die oock de plaetsen voor desen van d'Engelsen beseten, weder sal soecken te bekommen: Hy treckt hem alreede de kleynste swaricheden der Gereformeerden aen, 't welk genoegsaem toont dat Mardijck, Bourborg en Duynkercken, het eynd niet en sijn van sijn Desseynen. Godt geeff dat hy naderhant Vranckrijck selfs willende bestrijden, dese Plaetsen geen Magasijns en Amonitie Huysen en werden om ons te bevechten, ende der selver Havenen de toe-vlucht voor de Schepen die onse Havenen soudē besetten. De Interesten niet alleen, maer oock de passien werden by de Politijcken geconfidereert, en wie verseeckere ons dat den Protector, die men ghelooft alleen met Spangien heeft gebroken uyt gramschap, om dat men daer sijn Schepen arresteerden en Represalien uyt-deelden, 't selve om minder oorsaek met ons niet mee en doe, want soo wel sijn Intrest als passien sijn tegens dese Croon; immer so wy oordeelen: En dese tegenwoordige stilstant tusschen beyde niet anders als om ons daer na veel ghemackelijcker t'overvallen. Sire, den Protector teghenwoordich belieft van uwe Minister, weet wel dat het selve niet altijd so sal gaen: Voornamentlijck so die wech was, en dat het bloet van Hendrick de Groote noch eenmael Wraeck sal soecken over die schandelijcke Vader-moort: Hy is niet onbewust dat ons noch tegens den Borst steeckt, dat hy door Roverijen ter zee ons 4. Jaer den Oorlog heeft aengedaen; sonder ons te verwaerdigen de

sijne te declareren: En heden is hy selfs met 't tegenwoordige Tractaet noch so vernoegt niet, volghens sijnen aert, ofte doet ons Volck als Slaven tracteren: Dit al te saemen geconsidereert met de bequaemheyt om ons te tracteren, sijnde niet verre van huys om op 't ongewis een Spaense Vloot op te wachten, maer na by, en daer toe hy so gelukkig en met so kleyne moeyten een voet aen lant heeft gekregē: Wat kan hy vorder als alle geluckige progressen in sijn vordere desseyen tegens ons te gemoet sien?

Sire, wy verhoopen dat Godt den Usurpeerder van de Wettelijcke Regeringe van u Bloet sal straffen, die 't ongetwijffelt oock niet sonder straf sal laten voorby gaen: Hebbende evenwel uwen Minister raedsaem gevonden sich na de veranderingen der tijden met hem te verbinden, en daer om een Wettigen Coningh [uwen Na-bloetverwant] ten Rijck uyt te segghen: Maer schoon ten veranderden met Cromwel niet, soo mercke uwe Majestt. echter eens aen hoe schaedelijck dit buyten zy: Kan uwe Majesteyt gelooven dat de Staten van de Geunieerde Provincien niet ongemeen jaloux sullen sijn over dese Nabuyschap met Engellant: Dese Republijcke de wijste die in 't Grootte Rondt zy, dat die niet en gevoelt de importantie van de Zee-plaetsen van Vlaenderen, in de handen van een Natie die haer alleen teghens de meesterschap der Zee tegen strijd, en die noch naulijcks den Degen tegens haer uytgetrocken, in de scheede heeft gesteken. Wat sullen sy die so wijs sijn, anders kunnen oordeelen, als dat de partage met Engellant van de Nederlanden, het vorders arresteren tegens alle trouw van hare Schepen, en het vordere belet van de Negotie, als tekenen sijn dattet mede op haer gemunt is, en daer om gevolg'lijck met alle macht hen daer tegens sullen stellen.

Wie sal uwe Croone meer aensoecken die selfs sijn toevlucht neemt tot een Republijcke die al de Weerelt braveert? En daer om Denemarcken mits de secrete Desseyen van Cromwel op de Sont, hem met de Spaense zijde heeft moeten verbinden. Dus vervremt men sijne Geallieerden, ende men misgaet sich seer wreedelijck tegens den H. Stoel, genoegsaem om daer verstoten te werden: Men verliest alle sijn reputatie onder de Catholijcken, en men bekomt'er geene onder de Protestanten, die selfs af-keeringh sijn van de belachelijcke geleertheyt van Cromwel.

Grooten Prince beschout de ware Intresten van uwen Staet: Verlaet de stellingen van een onwetenden Vremdeling, die eene Attila op uwe Frontuyren heeft gevoert, en meer in de tijt van u triumphen heeft gewilligt, als de wijsheyt u soude toe laten na 't verlies van vier Battalieu te consenteren. Sire, wy werden verruckt de onrechtvaerdige geheymnis die uyt de afgront gehelt en in de Helle gesmeet is, daer toe den Duyvel twee Personen Cromwel en noch een ander om uyt te voeren gestelt heeft, t'ontdecken: Want wy sijn nu ten einde des loops, wy sien geen eynt aen onse ellende, Europa sal in der eeuwichheit in den Oorloch gedompelt sijn: Hoe sal Spangien tot Vrede kunnen verstaen sonder sijn plaetsen weder om te hebben? Hoe sal Cromwel dat consenteren? En siet Sire, hier van is den Cardinael Masarini (die wy nu gedwongen werden te noemen) oorsaeck: Hy die in een ongeluckige Policije opgevoet, niet anders en weet volgens de Lessen van Macchiavel, als om sijn staet die van hem selfs niet en bestaet, door warrerien den Vrede gelijk te Munster om te werpen, en den Oorlog op alle Plaetsen met macht voort te setten, te doen duyren: Gelijkende daer in eenigsins den Cardinael de Richelieu: Hy heeft uyt alle sijn Schoolen wel een generale Policije gheleert, maer en weet die niet op sijn behooren t'appliceren: Hy heeft geweten dat den Cardinael de Richelieu de Waepenen van Gustavus Adolphus in Duytslandt teghens 't Huys van Oostenrijck tot een notabile diversie heeft doen

voeren, en daer om des selfs Naer-zaet nu mede doen op-sitten, maer seer t'ontijde, als Duytslandt nu alleen naer ruste snaeckt, en dat derhalven de selve so dra daer niet uyt als in gekomen sal zijn.

Sire, wat wil hier van komen? De vereenigingh van den Coning van Ongarijen, Poolen en Denemarcken, de Ceurvorsten van Saxen en Brandenburgh, ende van de Staten van Hollandt, de sekere continuatie van het Keyserdom in 't Huys van Oostenrijck: En dese den Coningh van Sweden met toe-stemming van gants Duytslant op 't lijf.

So sien wy 't mede in Italien aen, daer men om Duc de Modena te mainteneeren, al 't gelt van Vrankrijck consumeert: En waer toe dient het anders, als om een jalousije der Italiaense Princen te verwecken? Daer door sich Duc de Mantua met Spangen verknocht heeft: Wy Casal hebben verloren: En 't Huys van Oostenrijck Montserat, voor dees so weynich gesien, wederom heeft bekomen: Het kan wel wesen dat dese sake tegens d'intentie van den Cardinael uytvallen: Maer ondertusschen behaegt hem dat de generale Vrede daer door meer en meer verachtet, die nu met dese overgifte der Vlaemsche Havenen aen de Engelse t'eenmael verijdelt: En hier om geeft men in 't begin een Lant veel Considerabelder als alle de Plaetsen die de oorsaek van de rupture sijn gheweest tusschen beyde de Kroonen Vrankrijck en Spangien. Men koopt een Eeuwige Oorlogh met het geen men soude schamen voor een noodige Vrede te geven, Vrankrijck selfs met goet-keuringh van u Minister, heeft liever den Oorlog gecontinueert als Nancy te leveren in handen van Duc de Loraine, een kleyn vervallen Prince, en men geeft heden Plaetsen van vry meerder importantie aen een ongelijck machtiger Republijck, niet om den Vrede maer om den Oorlogh.

Wat sal nu Sire een Frans Catholijck doen aen de voeten van den Authaer? Zal hy Godt zeegen over de Spaensche Wapenen, gevoed teghens uwe Majesteyt, af-bidden? Of sal hyse over de Franse Armeen die heden de Ketterije schijnt te willen invoeren, versoecken? Ja wat sullen wy liever of 't Borgonse Kruys of 't Engelse op onse Wallen geplant sien: Wat ! sullen wy de Nederlaech van uwe Armees onder de Vlaemse Sterckten wenschen? Of dat sy die vermeestert? dat ons immer soo schadelijck zy: Sullen wy U Majesteyts Hooft met Laurieren omvlechten, of uwe Victorije in eensaemheydt betreuren? Dus strijdt in ons Sire de Religie teghens den Staet, en den Staet tegens de Religie.

Waer is Vrankrijck toe-gekomen, die zedert de ongeluckige Houwelijcken van Alienor van Guienne Ses hondert Tractaten met Engelandt heeft gemaect? Daer in sy altijd gelijk als in de Wapenen sijn voorgegaen: En nu met een Verbont van u Minister werden alle Voordeelen en met een oock de glorie van dese Natie uytgewischt.

Opent dan de oogen Sire op dese af-schrikkelijcke toch vermomde saecke: Opent de oogen Sire op 't verlies der Geallieerden: Opent de oogen Grooten Koningh op de doodelijcke wonde die hier door aen den Generalen Vrede werde gegeven, welcke is 't Object van de Tranen en de Suchten van uwe Gemeente: En 't sal 't werck van uwe Godvruchtigheydt sijn die te volvoeren, soo Godt de Gebeden van uwe getrouwe Onderdanen verhoort.

F I N I S .

**Très-humble et très-importante Remontrance
au Roi, sur la remise des places maritimes de
Flandres entre les mains des Anglois.
Cardinal De Retz**

Sire,

Nous portons à Votre Majesté les sentiments de toute la France, ou plutôt ceux de toute l'Europe catholique, qui demande justice au plus chrétien des rois, de l'injure la plus atroce et de l'outrage le plus sanglant que l'Église ait peut-être jamais reçu depuis sa naissance. Est-il possible, Sire, que, sous le règne de Louis XIV, on renverse, sur les frontières de la France, les autels que ses glorieux prédécesseurs ont cimentés de leur propre sang dans la Palestine ? Est-il possible que ses armes victorieuses ne soient employées qu'à abolir et qu'à exterminer les sacrements qui les sanctifient ? Est-il possible que, sous son nom et sous son autorité, l'on couronne le sacrifice dans lequel l'on a immolé à la fureur d'un parricide le sang de Henri le Grand, par l'exil du roi d'Angleterre poussé par ses ordres hors de votre royaume ? que l'on couronne, dis-je, ce honteux sacrifice par la profanation du sang même de Jésus-Christ ?

Sire, pardonnez à l'importance du sujet qui nous ouvre la bouche, ces pathétiques mouvements d'une douleur amère, et qui n'est animée que par l'intérêt de votre personne sacrée, par la gloire de votre couronne, et par le zèle que nous devons à la religion. La tendresse si délicate que nous conservons pour tout ce qui porte le nom sacré de Votre Majesté aura peine à justifier dans la postérité le silence respectueux que nous avons gardé jusques ici, contre les maximes reçues de tout temps dans la France, sur l'oppression de vos peuples, sur tant d'injustices faites au public et aux particuliers, et sur l'infraction de toutes les anciennes lois de votre royaume. Notre modération se changeroit en prévarication et en impiété, si nos langues ne suivoient les mouvements de nos cœurs à l'aspect des hauts lieux, c'est-à-dire, de ces idoles abominables qui offusquent presque la vue de nos églises, puisqu'on les élève, sur les ruines des temples qui nous sont si proches, à la rébellion la plus enragée qui ait jamais brisé

EXTRACT

**Van een Remonstrantie, gedaen aen den Aller-
Christelijcksten Koning van Vranckrijck;
ANNO 1658.**

**Over 't overleveren der Vlaemsche
Zee-havenen aen d'Engelsen.**

SIRE,

Wy dragen uwe Majesteyt voor, 't gevoelen van gans Vranckrijck, of veel eer dat van 't Catholijck Europa, versoeckende Justitie aen d'Allerchristelijcksten van de Coningen, van d'injurie de alderwreedste, en van 't geweld de allerbloedigste die de Kercke oyt bestormt heeft. Is het moghelijk Sire, dat onder 't gebiet van Louijs de XIV. de Outaren op de Frontuyren van Vranckrijck om ver werden geworpen, die sijn Doorl. Voor-Vaderen self met haer eyghen bloet hebben opgebout in Palestijne? Is 't mogelijk dat sijne Wapenen self daer toe werden geimployeert, en dat men kroont de Offerhande van 't bloet van den grooten Hendrick de Vierde aen 't geweld van een Vader-moorder en den Coning van Engellant op sijne ordren uytbant.

De gewichticheyt Sire van 't subject, sijn oorsaeck van dese groote bewegingen die ontsteken sijn door den Intrest van uwen geheyligde Persoon, de glorie van dese Croon en de liefde der Religie,

't geen ons niet toe en laet te swijgen, so wy van Godloosheyt na desen niet en willen beschuldigt sijn, also wy sien dat men onse Tempelen niet alleen om-werpe, maer de vervloeckste Heresije van 't Christendom daer in de plaets op-heffe.

couronne, et à l'hérésie la plus perdue qui ait jamais entrepris de déshonorer le christianisme. Je ne doute point, Sire, que si la providence de Dieu fait tomber cet ouvrage entre vos mains, l'on n'emploie, pour le noircir dans votre esprit, toutes les fausses couleurs dont la flatterie intéressée se sert ordinairement dans la cour des grands princes, pour y déguiser les vérités les plus importantes et les plus claires. On y condamne assez souvent, sous le titre odieux de libelles, les plus nécessaires remontrances, dans le temps que l'on y consacre, sous le spécieux prétexte du service du Prince, les actions les plus désavantageuses à sa personne et à son État ; et ceux qui représentoient autrefois avec liberté à nos rois de la première race l'extrême préjudice que leur autorité légitime recevoit de la conduite des maires de leur palais, étoient punis comme des rebelles, au moment même que ceux qui étoient sur le point de les chasser de leur trône étoient récompensés comme des sujets très - fidèles et très-obéissants.

Sire, jugez de cette pièce par la nature de sa matière. S'il est vrai qu'elle ne soit qu'un tissu de mensonges et de calomnies, comme on vous la représentera sans doute, supprimez-la avec toute la rigueur que l'autorité souveraine doit à la punition de la licence. Que si, au contraire, elle ne fait que découvrir purement et simplement le mystère d'iniquité que l'on vous cache; si elle n'est pas seulement véritable dans toutes ses parties, mais qu'elle soit encore très-importante à votre service et au bien de tout votre royaume, recevez-la comme une inspiration du Ciel, qui, ayant égard à la pureté de vos intentions, vous marque vos devoirs par les gémissements de vos peuples, plutôt que par des avertissements plus rudes, qu'il a si souvent envoyés aux monarques qui méprisent sa loi. Nous ne doutons point, Sire, que Votre Majesté ne l'étudie avec soin, et que, dans ses entretiens de piété, qui lui sont si ordinaires, Elle ne s'attache particulièrement à cette belle leçon de l'Écriture qui nous enseigne que l'on n'est pas moins obligé de connoître ce qui est de son devoir que l'on est obligé de le faire quand on le connoît. Cette obligation est indispensable et commune à tout le monde ; mais les princes y doivent faire plus de réflexion que toutes les autres personnes, parce qu'ils sont sans comparaison plus exposés, par les détours des casuistes et par

Men sal u Sire, dit Geschrift so 't Godt in u handen doet vallen, swart maken en met de naem van odieux libel verdoemen,

maer dus werden somwijlen nutbare Remonstratien verbannen, en schadelijcke aenradingen door schalcke Ministers onder den naem van ten dienst der Princen te strecken, aengenomen.

U Majesteyt oordeelt dan selfs, en soo 't niet als een Webbe vol logenen is, supprimeert het met alle mogelijcke rigeur, maer is 't anders waerachtig en gewichtigh, aenvaert het als een inspiereering van den Hemel, door een sachte Middel geopenbaert die sy aen andre Potentaten door gestrenheyt dickmael heeft gedaen:

l'artifice de leurs ministres, à être trompés sur ce sujet, que le commun des hommes.

Toute la Chrétienté, Sire, qui admire vos grandes qualités, n'a point douté qu'à l'égard de ce qui s'est passé, depuis quelques années, entre le Conseil de France et Cromwell, les bonnes inclinations de Votre Majesté n'aient été forcées, en bien des rencontres, par la prétendue nécessité de son État, et que ses belles lumières n'aient été troublées, en beaucoup d'autres, par l'artifice de ses ministres. On ne peut croire, Sire, que Votre Majesté ait été informée du misérable état de la reine d'Angleterre, sa tante, que l'on a laissée si longtemps dans la mendicité pour plaire au cruel assassin de son époux. On ne peut s'imaginer, Sire, que le sang de Henri le Grand, qui vous anime, eût pu abandonner sa fille et ses petits-enfants à l'indigence même du pain, qui ne manque presque jamais aux plus misérables. On ne peut se persuader que votre âme royale ait consenti à l'éloignement, ou plutôt à l'exil du roi de la Grand-Bretagne votre cousin germain et votre allié, c'est-à-dire, à l'épanchement de votre propre sang qu'un infortuné politique tire, pour ainsi parler, de vos veines pour le sacrifier aux terreurs paniques d'un usurpateur. Comment, Sire, se pourroit-on figurer que le monarque des François, le prince de la plus belliqueuse et de la plus généreuse nation qui soit dans l'univers, eût consenti à des bassesses : qui asservissent la plus noble couronne du monde aux caprices de l'idole le plus fragile qu'ait jamais porté le char de la Fortune ?

Ce faux Protecteur d'Angleterre se met dans l'esprit de consacrer sa détestable tyrannie par la prééminence qu'il veut donner à son gouvernement fantastique sur l'auguste couronne des lis. La France obéit ponctuellement à ses ordres, et ce pavillon qui a triomphé autrefois de toutes les nations du monde, qui a fait trembler les Sarrasins, qui a porté la terreur dans toutes les mers, qui, dans la captivité la plus rude de François I^{er}, n'a jamais ployé devant toutes les forces d'Espagne : ce pavillon, dis-je, si glorieux, s'abaisse au moindre signal d'un pilote qui commande une barque d'un tyran, meurtrier de votre oncle. Ce tyran ne se contente pas de ces marques d'honneur qui, depuis la fondation de la monarchie, n'ont jamais été cédées qu'à lui seul : il prétend d'y ajouter des marques plus solides. Il usurpe sur nous la Nouvelle-France,

Al de Weerelt Sire en twijffelt niet of de goede inclynatie van sijn Majesteyt sijn in 't geene zedert eenige Jaren tusschen den Raet van Vranckrijck en Engelant gepasseert is, dickmael gewelt aengedaen, met de gepretendeerde nootwendicheyt heeft men u alles verduystert,

en niet eens gerept van den miserabilen staet van de Coninginne van Engelant u Moeye, vervallē met hare kinderen byna tot gebreck van broot, hoe soude uwe Coningl. Ziele doch hebben kunnen toe-staen 't Vertreck ofte eerder Bannissement van den Koningh van Groot Brittangien, u rechten Cousin, buyten u Coningrijck.

Wie soude kunnen geloven dat den Monarch der Fransen het strijtbaerste en genereuste Volck op der Aerden, heeft geconsenteert te vernederen de Aller-edelste Croon onder de sinlichheden van eenen Afgodt, de alder-ontstantvastigste die oyt de Fortuyne op haer wagen gevoert heeft, die met sijn voordeelen op de Croone der Lelijen alle sijn Tyrannije soeckt te heyligen:

En nochtans Vranckrijck gehoorsaemt punctue-lijck sijn ordren ende Vlagge, die voordesen getriumpheert heeft over alle de Natien van de Weerelt, die de Zarasijnē heeft doen beven, die de schrick in alle Ze'en is gheweest, en noyt in de hartste gevanckenis van Francoys de I. geboghen heeft voor alle de gewelden van Spangien: Dese Vlagge strijckt men nu op een kleynder teken van een Pilot, die de Barcke voert van een Moordenaer van u Oom, een eere noyt aen yemandt toe-gestaen: En 't is hem daer mede noch niet genoeg, hy acht het weynich dat hy Nieuw Vranckrijck soo licht van

et, comme s'il ne croyoit pas les avantages qu'il prend sur votre couronne assez bien établis par une conquête que la foiblesse de votre ministre lui rend si facile , il affecte de ternir l'honneur de vos prédécesseurs ; il étouffe leur gloire ; il abat leurs trophées par la renonciation de ce droit si illustre , de cette marque si glorieuse de leurs anciennes victoires, de cette coutume inviolable qui lorçoit les Anglois de laisser leurs canons, comme un monument éternel de leur défaite, à l'entrée de la rivière de Bordeaux ; et, comme si votre ministre étoit d'intelligence avec lui pour venger la honte des Betforts et des Talbots, il vous force, par l'avis même de votre Conseil, à abandonner ces fameuses prérogatives qui forment la réputation si nécessaire aux grands États ; et ce traité, où vous ne gagnez rien, où vous perdez beaucoup , où vous hasardez toutes choses, est scellé par cet auguste nom de Frère, que vous donnez à un soldat qui n'a point encore d'autre trône que l'échafaud sur lequel il a porté le gendre de Henri le Grand.

Cette conduite, Sire, aura peine à trouver de la foi dans les siècles à venir ; le nôtre vous fait justice dès à présent. Il n'y a personne qui ne plaigne Votre Majesté d'être servie par des conseillers infidèles et aveuglés par les fausses lumières d'une politique foible et ignorante. Il n'y a personne qui vous condamne, et qui ne connoisse que ces imprudences et ces abominations viennent d'un fonds étranger, contraire de tous points aux saintes intentions de Votre Majesté. Elle est surprise par les mêmes artifices qui ont trompé les princes les plus éclairés ; Elle est surprise par les mêmes moyens qui ont fait avouer à Salomon, le plus sage des rois, que la flatterie et le mensonge étoient la perte inévitable des princes ; mais il ajoute que Dieu illumine leurs esprits et leurs cœurs à l'instant même de leurs plus fortes tentations.

Voici ce moment, Sire, où, sur ce fondement, nous devons implorer et espérer plus que jamais les lumières du Ciel sur votre personne sacrée, puisque l'iniquité de votre ministre est montée à son comble, et que les suites de la remise des places maritimes de Flandres entre les mains des Anglois peuvent fournir la matière aux plus dangereuses et aux plus pernicieuses tentations qui soient capables d'éprouver la piété d'un monarque chrétien.

uwel Minister afgestaen, op ons geconquesteert heeft. Hy poogt noch de Doorl. naem en roem uwer Voor-vaderen uyt te dompen, van welckers beroemde Victorijen de Engelsen als tot een eeuwig overblijfsel van hare nederlaeg aen den ingang van de Reviere van Bordeaux, haer Geschut mosten laten: En dese voordeelen geeft men wech door een Tractaet, daer by u Maj. niet en wint, of verliest veel meer, en hasardeert alles: En dit Tractaet is gezegelt met de doorl. naem van Broeder, dien gy geeft aen een Soldaet die noch geen and're Troon als 't Schavot en heeft, op de welcke hy heeft doen brengen het Geslacht van Hendrick de Groot.

Dese sake sal nauwelijcx in de toekomende Eeuwe geloof gegeven werden: Nochtans rechtvaardigt u de tegenwoordige, als wetende dat dit niet uyt sijne Majest. maer uyt een vreemde fonteyn vloeyt, die sijne Majesteyt verduystert de ware gewichtigheyt en dangereusheyt der sake:

Nous ne doutons point, Sire, que Votre Majesté n'ait répandu des larmes de sang sur ces précieux gages que l'on donne, sous votre nom, à l'hérésie; nous ne doutons point que, pour forcer vos inclinations à une action de cette nature, l'on n'ait été obligé de faire agir tous les ressorts de la politique la plus intéressée et de la finesse la plus détachée de toutes sortes de religions. Vous avez sans doute frémi à la première proposition de ce coup si funeste à la foi catholique, et, quand vous vous êtes représenté ces autels démolis, ces temples profanés, ces monastères violés, le sang de saint Louis s'est assurément ému dans vos veines à l'aspect de ce spectacle qui vous aura sans doute donné de l'horreur. On a vaincu ces obstacles, Sire, par ces raisons à qui l'on donne le plus souvent le nom d'État, pour avoir quelque prétexte de ne point découvrir les frêles et les ruineux fondements sur lesquels on les appuie. On vous a allégué des exemples qui ne peuvent avoir aucun rapport à ce qui se passe aujourd'hui ; et l'on n'aura pas manqué d'employer toutes les couleurs qui peuvent couvrir ou déguiser une action de cette nature. Dieu vous oblige, Sire, de les démêler avec soin, de peser au poids du sanctuaire ? Les raisons qui peuvent balancer cette importante question. Je les exposerai à Votre Majesté avec toute la candeur que demande le sujet que je traite, et j'espère de lui faire connoître clairement que le conseil de son ministre sur ce point est insoutenable, par toutes les raisons divines et humaines.

La théologie la plus abandonnée et la plus asservie aux maximes de Machiavel ne peut soutenir la remise des places maritimes de Flandres entre les mains des Anglois que par les apparences d'une nécessité d'État, dans lesquelles elle essaye d'envelopper cette action qui éteint notre sainte foi dans un des pays le plus catholique qui soit dans l'univers ; et la politique la plus profonde, la plus déliée et la plus artificieuse ne peut défendre une résolution qui établit si puissamment au deçà de la mer le plus ancien et le plus redoutable ennemi de votre couronne, que par les fausses couleurs qu'elle peut emprunter du salut imaginaire de votre royaume. Il n'y a point de casuistes au monde assez prostitués, il n'est point sur la terre de courtisans assez perdus pour justifier cette action par d'autres raisons, que par celles qui sont

En of uwe Majest. de tranen over 't overleveren van so kostelijcke panden aen de Heresije wel uyt de oogen sijn gevloeyt,

en dat in 't aenschouwen van de neder-geworpen Autharen, ontheyligde Tempels, en gevoylerde Cloosters, het bloet van St. Louijs seckerlijck sich in uwe aderen beweegt heeft,

soo heeft men nochtans onder den naem van Staet met d'allergesochtste coulcurrjes dese saeck een ander aensien doen gewinnen, evenwel u Mayesteyt verplicht zijnde die met sorgh na de ware reden te overleggen, sal ick met alle suyverheyte die 't subject daer af ick handele vereyscht, u Majest. doen sien dat den raet door sijn Minister noch door Goddelijcke noch door Menschelijcke reden is goed te keurē.

De alderongebondenste Theologie gerecht na de maximen van Macchiavel, noch geene hoe gesleepene Policije kan dit overleveren van de Vlaemsche Zee-havenen anders ontschuldigen als met nootwendicheyt:

tirées, au moins selon leur discours, de la conservation de votre État ; et de ce point, Sire, qui ne peut recevoir aucune difficulté, nous concluons que, pour juger sainement de la nature de l'action dont il s'agit, il n'y a qu'à considérer si elle a été nécessaire. C'est ce qu'il nous faut examiner à fond, et faire connoître à Votre Majesté que la complaisance que l'on a eue en cette occasion pour les Anglois, n'est pas seulement inutile au bien de son service, mais encore très-désavantageuse à sa couronne par toutes les circonstances qui peuvent condamner justement une résolution imprudente et aveugle. Nous ne doutons point, Sire, que l'on n'ait fait voir à Votre Majesté, dans toute son étendue, l'avantage que le secours d'Angleterre peut donner à ses armes, et que, pour le porter à suivre les mouvements que l'on lui a voulu inspirer sur ce sujet, on ne lui ait représenté les Anglois prêts de fondre l'épée à la main sur le patrimoine prétendu de leurs pères. On lui a fait appréhender sans doute la jonction du Protecteur avec les forces d'Espagne, et on a insinué dans son esprit tout ce qui pouvoit rendre son alliance plausible et tout ce qui en pouvoit faire craindre la rupture. Mais nous croyons, Sire, que l'on a oublié la moitié des considérations que l'on doit faire sur cette matière, que l'on a agi à la mode de ces sortes de gens qui trompent la vue en dérochant une partie du jour aux objets qu'ils font voir, et que votre ministre vous a caché avec soin les plus importants et les plus solides de vos intérêts. Nous ne pouvons désavouer que Votre Majesté n'ait eu raison de souhaiter la rupture de l'Angleterre avec l'Espagne ; mais nous soutenons qu'Elle ne l'a pas dû acheter par un scandale public qui affoiblit la gloire de son règne, par des bassesses qui en ternissent la splendeur, par des liaisons qui lui font perdre ses anciens alliés, par des complaisances qui font le Prosecteur d'Angleterre protecteur des protestants de France, par la licence effrénée qui leur a permis de bâtir, depuis la mort du feu roi votre père, plus de quarante nouveaux temples, et par des remises de places qui donnent l'entrée dans la frontière la plus proche de votre capitale, au plus ancien et au plus mortel ennemi de votre État. Sire, si les armes de l'Empire et d'Espagne triomphoient dans les provinces de votre royaume, si nos campagnes étoient couvertes de leurs légions, si toute l'Europe conjurée à la

Derhalven sal 't Sire maer alleen van noode zijn te betoonen dat het niet alleen onnut, maer seer nadeelich voor uwe Croone zy.

Wy en twyfelen niet oft uwe Majest. is genoegh voorgedragen het voordeel dat het Engelse Seccours aen uwe Wapenen soude kunnen doen, en dat andersints den Protector sich wel licht met Spangien soude gevoegt hebben:

Maer Sire, men heeft de helft van de Consideration vergeten, en voor uwe Majesteyt verduystert:

Uwe Majest. hebt geen ongelijck gehad te wenschen de Rupture tussen Engelant en Spangien: Maer wy sustineren dat men die met een publijcke schande, welke de glorie deses Rijcks beswackt, niet en behoorde te koopen.

Sire, so de Spaensche Wapenen in de Provincien van u Coningrijck triumpheerden: So ons Lant vervult was met hare Benden: Ja, dat gants Europa t'saem geswooren had tot de

ruine des fleurs de lis nous forçoit de mendier le secours de la Grand-Bretagne, nous déplore-rions avec des larmes de sang la dure et fâ-cheuse nécessité qui nous contraindroit de chercher du soulagement dans l'infidélité de ces rebelles, qui ne nous en peuvent donner que pour nous perdre, et nous ne croirions pas qu'en quelque extrémité où nous pussions être réduits, on ne dût toujours avoir toute l'appli-cation imaginable pour ne pas faire dépendre nos intérêts de gens qui leur sont si directe-ment opposés.

La providence de Dieu, qui répand ses bénédic-tions sur la valeur et sur la piété de Votre Ma-jesté, ordonne bien plus heureusement de la glorieuse suite de ses belles destinées, et nous espérons que le bon Génie de la France, victo-rieux des imprudences de votre ministre, conti-nuera de marquer toutes vos années par des victoires. Sire, est-ce répondre à ces grâces du Ciel, est-ce sentir la gloire de votre règne, est-ce reconnoître les avantages de votre campagne, que de la terminer par cette perte de vos con-quêtes, par cet abandonnement de Mardick et par ces autres préalables au siège de Dun-kerque, que l'on vous arrache des mains avec des menaces ? On épuise toutes vos finances, on rançonne tous vos sujets, on expose toute votre noblesse, on fait périr toutes nos armées, on affronte même les éléments, on combat la rigueur de la saison ; et tous ces efforts plus qu'humains n'ont point d'autre motif, que celui de donner la clef de la Flandre, qui nous est si voisine, à une nation, qui ne s'est pu consoler encore, depuis cent ans, d'avoir perdu en Calais celle de la France.

Sire, si l'on voyoit ce qui se passe aujourd'hui sur la frontière de votre royaume dépeint dans un tableau, on ne le pourroit considérer que comme le caprice d'un peintre qui se joueroit de ses imaginations, ou plutôt comme la pein-ture d'un carrousel, où ceux qui entrent dans la lice ne font briller leurs armes que pour le plai-sir des spectateurs. Si on y représentoit d'une part les vastes campagnes de Dunkerque toutes noires de bataillons, et que l'on y dépeignît de l'autre le petit tertre de Mardick, couvert de quatorze ou quinze cents hommes qui regardas-sent, les mains croisées, le mouvement des autres, n'auroit-on pas beaucoup plus de sujet de s'imaginer que ceux-là fussent des sénateurs

ruyne van de Bloem der Lelijen, ons dwong om hulp aen Groot Brittangien te soecken, so sou-den wy dese ellendige nootwendicheyt met de tranen in d'oogen beklaghen, die ons perste toevlucht te nemen tot ongetrouwe Rebellen, die niet als ons bederf kunnen veroorsaken.

Wy hoopen dat Godes Voorsienicheyt u sal be-schermen en Voorspoet geven:

Maer wat ist, als men dus Mardijck en andr're voordeelen om Duynkercken te belegeren, so uyt u handen neemt? Men put al u Financien uyt, men belast al u Onderdanen, selfs de Ede-len, men consumeert onse Armeen, men strijt tegens d'Elementen en 't saisoen, en dat om de sleutelen van Vlaenderen te geven aen een Na-tie, die sich niet en kan troosten met Calais over 200. Jaeren te verliesen, die van Vrankrijk quyt gheworden te zijn.

Sire, soo men heden in een Schilderije afgebeeld sage 't geene op de Frontuyren van u Co-ningrijck voorvalt,

de vaste sterckte van Duynkercken aen d'eene zijde, swart van Soldaten, en aen d'ander zijde den top van Maerdijck, beset met omtrent 4. a 500. Engelsens, die met gesloten handen de be-wegingen van de Fransens aensien: Soude men niet oordeelen, dat dese eerste van d'Oude Ro-meynse Raetsheeren waren, welcke voor haer

de l'ancienne Rome qui fissent combattre devant leurs yeux une armée de gladiateurs et d'esclaves, que de croire que cette grande multitude ne fût composée que de personnes libres qui sacrifiassent de gaieté de cœur leurs considérations, leurs fortunes et leurs vies à la conservation et à la gloire de ce petit nombre de gens ? Nous voyons les restes d'une armée de quarante mille hommes voltiger encore sur les dunes de Flandres pour le service de deux ou trois mille goujats, que l'Angleterre a exposés en ce petit nombre par une politique qui nous devoit instruire. Nous voyons tous les jours travailler aux tristes machines de ce spectacle sanglant, dont on fait état de repaître les yeux de Cromwell au commencement de la campagne prochaine. Nous voyons que ce faux prophète regarde, du haut de la Tour de Londres, ces lugubres combats, où tout le sang catholique qui tombe, Espagnol ou François, est versé comme en sacrifice que nous offrons nous-mêmes à ses illusions ; et ce qui est de plus déplorable en ce fait, est que nous ne nous contentons pas d'assujettir le siècle dans lequel nous vivons aux volontés de ce tyran, et il semble que nous affectons d'engager même notre postérité au service de l'Angleterre par la remise de ces places si fameuses et si importantes.

Ces places sont si considérables, Sire, que la France ne les peut souffrir entre les mains de l'Espagne, dont on sait que les forces maritimes ne sont pas fort redoutables à Votre Majesté ; et votre ministre les livre à l'Angleterre, qui est déjà maîtresse de la mer, et votre ministre les livre à l'Angleterre, qui ne les considère que comme des degrés par lesquels elle prétend de monter sur les bastions de Calais, si la foiblesse de votre ministre ne lui en ouvre les portes par un traité.

Nous supplions très-humblement Votre Majesté, Sire, de ne point recevoir ce que nous avançons présentement comme une exagération trop emportée. Il n'y a pas si loin, dans tous les sens, de Dunkerque à Calais, que de Londres à Dunkerque. Le Protecteur, qui fait abaisser le pavillon de France, ce que n'ont jamais pu faire les Henris ni les Édouards, ne regarde pas vraisemblablement de bon cœur entre les mains des François les places que ceux-là ont possédées dans votre royaume. Il y entretient, par ses intelligences, un parti que les rois d'Angleterre n'y avoient pas ; il aigrit tous les jours avec

oogen hun slaven en knechten deden vechten, veel eerder als dat die Vrije Luyden waren:

Men heeft een Armee van 40000. Mannen sien sweven op de Vlaemse Duynen, alleen om een getal van 2. a 3000 Trosboeven, die den Protector daer hadde doen brengen, te beschermen:

Welken valschen Propheet vast van den Tour van London beschout de bloedige Gevechten daer in 't Catholijcke bloet so wel Frans als Spaens, aen hem op-geoffert wert.

De Zee-plaetsen Sire, sijn soo considerabel, datse niet inde handen van Spangien kunnen gelaten werden, hoewel swack ter zee. En uwen minister levert die aen Engelant, [alreede Meesteresse ter Zee] en die geen and're gedachten heeft als om Calais weder te bekommen:

't Welck geen los gesegh en is, want het is verder van Londen tot Duynkercken, als van Duynkercken tot Calais: En hy die de Franse Vlagge alreede doet strijcken, 't geen noch de Hendricks, noch de Eduards hebben kunnen doen: Is 't niet waarschijnlijk dat die oock de plaetsen voor desen van d'Engelsen beseten, weder sal soecken te bekommen:

soin l'ulcère qui ronge nos propres entrailles. La part qu'il prend jusqu'aux moindres bagatelles qui touchent ceux de la religion prétendue réformée', marque visiblement que Mardick, Bourbourg et Dunkerque ne sont pas le terme de ses desseins. Dieu veuille qu'après que ce démon d'ambition se sera affermi dans la terre ferme par les armes de Votre Majesté, qui lui donnent plus d'avantage sur vous-même qu'il n'en eût osé espérer en vingt ans de guerre ouverte contre votre couronne; qu'après qu'il aura formé un parti dans votre royaume par l'aveu, ou du moins par la foible ignorance de votre ministre, qui l'idolâtre: Dieu veuille, dis-je, qu'il ne tourne pas ses forces contre la France même, qui est sans contredit l'objet le plus naturel et le plus proche de ses desirs! Dieu veuille que ces places, que nous lui achetons aujourd'hui au prix de notre sang, de notre bien, de notre honneur et de notre conscience, ne soient pas, dans quelque temps, les magasins et les arsenaux qui fournissent les munitions destinées à battre les nôtres! Dieu veuille que ces ports ne soient pas les retraites des vaisseaux qui ferment nos havres! Dieu veuille que les influences de Dunkerque ne se fassent pas sentir jusqu'à la Rochelle!

La maxime la plus véritable pour juger sainement des intentions des hommes, est d'examiner leurs intérêts, qui sont la règle la plus ordinaire de leurs actions; et la politique la plus délicate ne rejette pas absolument les conjectures que l'on peut tirer de leurs passions, parce qu'elles se mêlent quelquefois assez ouvertement, et qu'elles se coulent presque toujours insensiblement dans les ressorts qui donnent le mouvement aux affaires les plus importantes. Ceux qui sont persuadés que Cromwell n'a rompu avec le roi catholique que par la colère que lui donna la saisie de ses vaisseaux arrêtés, par représailles de ses voleries, dans les ports d'Espagne, seront aisément de cette opinion, qui aura toujours beaucoup plus de vraisemblance à l'égard de Cromwell, que des autres politiques, parce qu'il est croyable que les fureurs dont il est agité occupent assez souvent dans son esprit le lieu destiné aux pures lumières de la raison.

Sire, de quelque manière que nous conduisions notre jugement sur ce sujet, il est impossible que nous le partagions entre les intérêts du Protecteur et ses passions. Dans quelque jour que

Hy treckt hem alreede de kleynste swaricheden der Gereformeerden aen, 't welk genoegsaem toont dat Mardijck, Bourborg en Duynkercken, het eynd niet en sijn van sijn Desseynen. Godt geeff dat hy naderhant Vranckrijck selfs wilstende bestrijden, dese Plaetsen geen Magasijs en Amonitie Huysen en werden om ons te bevechten, ende der selver Havenen de toe-vlucht voor de Schepen die onse Havenen soudens besetten.

De Interesten niet alleen, maer oock de passien werden by de Politijcken geconfidereert,

en wie verseeckere ons dat den Protector, die men ghelooft alleen met Spangien heeft gebroken uyt gramschap, om dat men daer sijn Schepen arresteerden en Represalien uyt-deelden, 't selve om minder oorsaeck met ons niet mee en doe, want soo wel sijn Intrest als passien sijn tegens dese Croon; immer so wy oordeelen: En dese tegenwoordige stilstant tusschen beyde niet anders als om ons daer na veel ghemackelijcker t'overvallen.

nous puissions mettre les uns et les autres, nous les voyons dans une très-parfaite intelligence contre votre grandeur, et nous ne pouvons considérer l'union apparente qui est présentement entre votre couronne et l'Angleterre, que comme une trêve captieuse, que les intérêts du Protecteur ont arrachée de ses inclinations par l'espérance qu'ils leur ont donnée de les satisfaire plus pleinement, après que l'aveuglement de votre ministre aura achevé de forger les armes les plus dangereuses que l'on puisse employer contre votre royaume. C'est dans ce royaume, Sire, où, à la différence des autres États, qui n'ont que des alliances indirectes avec la maison d'Angleterre, il voit à tous moments les mânes de Henri le Grand qui menacent le parricide de son beau-fils ; c'est dans ce royaume, Sire, où il voit régner si glorieusement le sang qui est confondu, par une alliance si étroite, avec celui qu'il a répandu sur l'échafaud de Witehall ; c'est dans ce royaume où il voit déjà former dans tous les esprits les foudres et les tempêtes dont le noble ressentiment des François accablera sa tête coupable, après que la providence de Dieu aura rétabli et purifié, par la perte de votre ministre, leurs inclinations si généreuses et si naturelles pour la monarchie. Les Furies qui agitent les parricides empoisonnent, tous les jours, l'âme ulcérée de ce tyran, par la crainte de votre indignation, qu'il ne peut éviter qu'en apparence ; par la défiance de vos promesses, qu'il croit forcées ; par la haine de votre sang qu'il a si cruellement outragé. Il sait bien qu'un ministre capable de lui mettre entre les mains ce qu'il n'eût osé prétendre par tous les efforts de ses armes les plus puissantes, est un monstre que la nature ne produit pas dans tous les siècles. Il ne peut espérer de trouver dans un changement qui pourroit arriver dans votre Conseil, les facilités qu'il a rencontrées dans l'esprit d'un aveugle dont il se joue. Il voudra prévenir les révolutions si ordinaires en France, qui lui pourroient peut-être opposer des esprits plus sages et plus vigoureux ; il voudra se servir, pour battre votre royaume, de la même foiblesse qui lui sert présentement à le tromper ; et toutes ces considérations jointes ensemble le rendront à lui-même, et le remettront, peut-être beaucoup plus tôt que l'on ne le prévoit, dans son naturel ordinaire : ce naturel, qui l'a obligé à nous faire la guerre,

Sire, den Protector teghenwoordich belieft van uwe Minister, weet wel dat het selve niet altijd so sal gaen: Voornamentlijck so die wech was, en dat het bloet van Hendrick de Groote noch eenmael Wraeck sal soecken over die schandelijcke Vader-moort:

Hy is niet onbewust dat ons noch tegens den Borst steeckt, dat hy door Roverijen ter zee ons

quatre ans durant, par des brigandages si 'in-supportables, sans daigner nous la déclarer ", comme s'il eût affecté d'ajouter le mépris, auquel nous nous exposions par notre patience, au mal effectif que nous souffrions par la ruine de notre commerce ; ce naturel, qui ne peut être encore aujourd'hui bien forcé par ce traité si solennel que nous avons avec lui, puisqu'il ne s'empêche pas de nous traiter, dans tous les rencontres, en esclaves plutôt qu'en alliés; ce naturel, qui est fortifié par un intérêt si sensible aux âmes avares, par les rapines qu'il peut faire tous les jours à la vue de nos ports et si proche des siens, sans comparaison plus considérables, plus utiles et plus assurées que tous les avantages qu'il peut tirer de la recherche si lointaine des flottes d'Espagne, que l'on peut dire être aussi incertaine que leurs routes dans la vaste étendue de l'Océan. Ces projets qui se sont évanouis dans les Indes à sa confusion, tournent ses imaginations inquiètes et avides d'un côté plus proche et plus exposé à ses espérances. Il se nourrit l'esprit de ses grandes idées des anciens Anglois, qui ne lui paroissent pas si impossibles par leurs exemples ; et quand il considère que la première de ses conquêtes lui coûte si peu de peine et lui apporte tant d'avantages, il se flatte dans ses pensées, qui l'emportent au delà de nos mers, et qui lui représentent tantôt la Guyenne révoltée sous ses étendards, tantôt la Normandie assujettie sous ses lois.

Nous espérons, Sire, que Dieu bornera ses vastes desseins, par l'effet de sa miséricorde, sur l'Angleterre tyrannisée, et par un coup de sa justice, qui aura peine à souffrir plus longtemps qu'un tyran usurpe l'héritage légitime de cet auguste prince, cousin germain de Votre Majesté, et qui répond si parfaitement par son mérite à la proximité du sang qu'il a avec Elle. En ce cas, Sire, la France trouvera-t-elle grand avantage à la nécessité dans laquelle on a jeté le roi d'Angleterre de s'allier si étroitement avec l'Espagne ? En ce cas, n'aura-t-on pas juste sujet de se plaindre du peu de vue de votre ministre, qui aura uni, par une adresse toute particulière, contre vos intérêts, la plus redoutable puissance de la mer et la plus considérable force de la terre ? En ce cas, n'y aura-t-il pas beaucoup de fondement d'appréhender d'un légitime roi, justement irrité, ce qui donne déjà tant de crainte entre les mains d'un usurpateur, si souvent obligé et si soigneusement respecté. En ce

4. Jaer den Oorlog heeft aengedaen; sonder ons te verwaerdigen de sijne te declareren:

En heden is hy selfs met 't tegenwoordige Tractaet noch so vernoegt niet, volghens sijnen aert, ofte doet ons Volck als Slaven tracteren:

Dit al te saemen geconsidereert met de bequaemheyt om ons te tracteren, sijnde niet verre van huys om op 't ongewis een Spaense Vloot op te wachten, maer na by, en daer toe hy so gelukkig en met so kleyne moeyten een voet aen lant heeft gekregē: Wat kan hy vorder als alle geluckige progressen in sijn vordere deseynen tegens ons te gemoet sien?

Sire, wy verhoopen dat Godt den Usurpeerder van de Wettelijcke Regeringe van u Bloet sal straffen, die 't ongetwijffelt oock niet sonder straf sal laten voorby gaen: Hebbende evenwel uwen Minister raedsaem gevonden sich na de veranderingen der tijden met hem te verbinden, en daer om een Wettigen Coningh [uwen Na-bloetverwant] ten Rijck uyt te segghen: Maer schoon ten veranderden met Cromwel niet, soo mercke uwe Majestt. echter eens aen hoe schaedelijck dit buyten zy:

cas, la même politique qui accorde Dunkerque au pouvoir toujours chancelant d'un tyran élevé par les mouvements incertains d'une fortune aveugle et capricieuse, pourra-t-elle refuser Calais à l'autorité puissamment établie d'un monarque dont les infortunes auront affermi la gloire et le trône? Nous n'ignorons pas, Sire, que, comme on ne voit pas encore que la main de Dieu s'appesantisse pleinement sur les crimes de Cromwell, on n'affoiblisse dans l'esprit de Votre Majesté le poids de cette considération, et que, selon la maxime ordinaire de votre principal ministre, qui n'est pas accusé d'avoir trop d'inclination pour la prévoyance, l'on ne réponde à ce raisonnement qu'il faut s'accommoder au temps et prendre de nouveaux partis selon les nouvelles conjonctures ; mais nous supplions très-humblement Votre Majesté, Sire, de faire une sérieuse réflexion sur l'état où cette alliance si étroite a mis dès à présent toute l'Europe ; et nous ne doutons pas que, sans attendre la révolution de l'Angleterre, ni le changement du parti de Cromwell, Elle ne reconnoisse fort aisément l'extrême préjudice que cette liaison si abandonnée a déjà apporté à ses intérêts.

Votre Majesté se peut-elle persuader que les États des Provinces-Unies ne soient pas dans une jalousie extraordinaire de ce voisinage si proche des Anglois ? Votre Majesté peut-elle croire que cette république, la plus sage qui soit dans l'univers, ne sente pas l'importance des places maritimes de Flandres au pouvoir d'une nation qui lui conteste seule l'empire de la mer? Votre Majesté n'a-t-elle pas lieu d'appréhender que ses fidèles alliés, qui ont reconnu avec tant de foi, avec tant de prudence, avec tant de valeur, les obligations qu'ils ont à votre couronne, soient vivement touchés de ce partage que vous faites de la plus considérable partie des Pays-Bas, à des gens qui à peine ont remis dans le fourreau l'épée qu'ils viennent de tirer si injustement contre la Hollande ? Votre Majesté peut-elle douter que ces politiques si prudents et si sages ne soient pas fort bien informés que les saisies de leurs vaisseaux, faites contre toute sorte de bonne foi, l'interruption de ce commerce si utile à la France et à leur État, ces plaintes affectées contre leur ambassadeur et contre leur vice-amiral, ne sont que des chicanes concertées avec le Protecteur, pour faire

Kan uwe Majesteyt gelooven dat de Staten van de Geunieerde Provincien niet ongemeen jaloux sullen sijn over dese Nabuyschap met Engellant: Dese Republijcke de wijste die in 't Grootte Rondt zy, dat die niet en gevoelt de importantie van de Zee-plaetsen van Vlaenderen, in de handen van een Natie die haer alleen teghens de meesterschap der Zee tegen strijd, en die noch naulijcks den Degen tegens haer uytgetrocken, in de scheede heeft gesteken.

Wat sullen sy die so wijs sijn, anders kunnen oordeelen, als dat de partage met Engellant van de Nederlanden, het vorders arresteren tegens alle trouw van hare Schepen, en het vordere belet van de Negotie, als tekenen sijn dattet mede op haer gemunt is, en daer om gevolg'lijck met alle macht hen daer tegens sullen stellen.

de ces braves défenseurs de la liberté, des esclaves assujettis aux caprices de l'Angleterre? Votre Majesté peut-elle révoquer en doute que ces intérêts si visibles et si sensibles des États de Hollande ne soient puissamment animés par la reconnaissance qu'ils doivent, par tant de titres, à la maison d'Orange, et que cette reconnaissance ne se joigne enfin avec ardeur à ces ombres fameuses des Guillaumes, des Maurices et des Frédéric, qui vous conjurent, par l'attachement inviolable qu'ils ont toujours eu à votre couronne, de ne point concourir à la perte de l'auguste maison qui les vient d'honorer d'une princesse aussi grande par ses vertus que par sa naissance ?

Votre Majesté peut-elle ignorer quelle est la différence que l'on doit faire entre l'Angleterre républicque et l'Angleterre monarchie? que l'on peut considérer la Grand-Bretagne sous un roi comme un pays très-considérable dans l'Europe, mais qu'il la faut regarder sous un sénat qui auroit pris sa forme, comme un État formidable à toute la terre, et que cette considération fait qu'il n'y a point de princes dans l'Europe qui puissent demeurer unis aux intérêts de Votre Majesté toutes les fois que l'on vous verra concourir à l'établissement d'une république qui embrasse, dès sa naissance, l'un et l'autre hémisphère, et qui brave tout l'univers ? Nous avons sujet de soupçonner que la flotte de l'amiral Opdam n'inquiérait peut-être pas avec tant de violence le Portugal, si la Hollande n'étoit inquiétée elle-même sur la frontière par le voisinage des Anglois. Nous avons sujet de craindre que les tentatives couvertes de Cromwell sur le Sund n'aient été la véritable cause qui a uni un peu trop étroitement pour vos avantages les États et le Danemark avec l'Espagne. Nous appréhendons, Sire, que Votre Majesté ne perde entièrement tous ses alliés fidèles et assurés, qui s'aliènent déjà publiquement, par la complaisance, ou plutôt par l'obéissance, que votre ministre rend à des ennemis couverts et infidèles. On les préfère, Sire, à toutes les alliances les plus anciennes, les plus sacrées et les plus inviolables de votre couronne. On outrage cruellement le Saint-Siège par une action qui fait triompher l'hérésie ; on se met en état de recevoir des marques de sa juste indignation sur une matière toute propre à former des foudres ; on les provoque tous les jours par des circonstances dignes des alliés du

Wie sal uwe Croone meer aensoecken die selfs zijn toevlucht neemt tot een Republijcke die al de Weerelt braveert?

En daer om Denemarcken mits de secrete Desseynen van Cromwel op de Sont, hem met de Spaense zijde heeft moeten verbinden. Dus vervremt men sijne Geallieerden, ende men misgaet sich seer wreedelijck tegens den H. Stoel, genoegsaem om daer verstoten te werden:

patriarche des fanatiques. On perd toute sa réputation dans le parti catholique ; on n'en acquiert aucune dans le protestant, qui, dans la plus grande partie de son corps, est très-éloigné des illusions ridicules de la doctrine du Protecteur ; et tout le fruit de notre prostitution n'est que de nous confondre avec les Indépendants, c'est-à-dire, avec les ennemis déclarés de toutes les couronnes et de toutes les religions. Jetez les yeux, grand-Prince, sur vos intérêts véritables et solides. N'abandonnez pas au caprice d'un étranger timide et ignorant les anciennes alliances de vos pères. Discernez, par ces grandes lumières que Dieu vous a données, ce qui est de votre service et ce qui est de l'intérêt imaginaire ou plutôt de la politique mal entendue de votre favori, qui, par un prodige monstrueux, que la postérité aura peine à croire, dégrade Votre Majesté de cette auguste prééminence qui avoit toujours été inviolable jusques à présent ; qui établit sur la frontière de son royaume le moderne Attila, le parricide de la royauté; qui est assez aveugle pour laisser former paisiblement dans les entrailles de l'État un parti formidable ; qui abandonne, au milieu de vos triomphes, ce que la sagesse ne vous permettroit pas de lâcher après la perte de quatre batailles ; et qui ne peut donner de prétexte à toute cette pernicieuse conduite que la nécessité d'une guerre dont les mauvais succès ne pourroient jamais produire de suites si dangereuses, que celles que nous devons craindre du remède qu'il y apporte : remède malheureux, ou plutôt poison funeste, que celui qui a rompu la paix de Munster, si glorieuse et si avantageuse à Votre Majesté, répand à pleines mains sur le bûcher ardent qui consume l'Europe, pour en éterniser l'embrasement. C'est en ce lieu, Sire, où nous nous sentons emportés par les saints mouvements de la vérité toute pure, qui nous ouvre la bouche, qui anime nos langues, qui échauffe nos cœurs, pour vous découvrir le mystère d'iniquité, ce mystère qui est tiré du profond de l'abîme, ce mystère qui est formé dans les enfers, ce mystère dont le cruel démon de la guerre a rendu dépositaire Cromwell et un autre homme, Sire, que le respect que nous avons pour Votre Majesté nous empêche presque de nommer. Il n'y a que l'excès de nos souffrances qui nous force à écarter sur des crimes que nous souhaiterions, s'il étoit possible, de détourner de dessus les personnes

Men verliest alle sijn reputatie onder de Catholijcken, en men bekomt'er geene onder de Protestanten, die selfs af-keeringh sijn van de belacchelijcke geleertheit van Cromwel.

Grooten Prince beschout de ware Intresten van uwen Staet: Verlaet de stellingen van een onwetenden Vremdeling,

die eene Attila op uwe Frontuyren heeft gevoert,

en meer in de tijt van u triumphen heeft gewilligt, als de wijsheyt u soude toe laten na 't verlies van vier Battalieu te consenteren.

Sire, wy werden verruckt de onrechtvaardige geheymnis die uyt de afgront gehaelt en in de Helle gesmeet is,

daer toe den Duyvel twee Personen Cromwel en noch een ander om uyt te voeren gestelt heeft, t'ontdecken: Want wy sijn nu ten einde des loops, wy sien geen eynt aen onse ellende,

qui ont l'honneur d'approcher le plus pieux des rois; mais enfin le désespoir l'emporte sur la tendresse de nos desirs. On peut souffrir avec patience quand l'espérance n'est pas perdue, et il n'y a point de malheur qui ne soit adouci par la vue, la plus lointaine même, de sa fin.

Sire, il n'y a plus de terme à nos infortunes : l'Europe vient d'être condamnée à l'éternité de la guerre et de la misère; les places maritimes de Flandres ont consommé le funeste ouvrage de Munster, et il est juste que la main qui a rompu la paix ait perpétué la guerre. L'Espagne peut-elle jamais consentir à un traité sans la restitution des places qui nourrissent Bruxelles? et Cromwell peut-il jamais consentir à une restitution qui pourroit avancer la paix, le plus grand obstacle de la durée de sa fortune? Qui l'eût cru, Sire, qu'après vingt-et-sept ans de guerre déclarée, la France eût le malheur de mettre la paix générale entre les mains du seul de tous les hommes qui ait intérêt véritable à la rompre? Nous disons véritable, Sire, à la distinction de quelque autre, qui n'y en a assurément que d'imaginaires, mais en qui, pour le malheur de l'univers, l'imagination a autant de force sur ce point que la vérité. Et c'est en ce lieu, Sire, que nous sommes obligés de vous nommer, encore plus positivement que nous n'avons fait jusques ici, M. le cardinal Mazarin, parce que nous sommes forcés par notre sujet de découvrir à Votre Majesté les véritables causes qui l'ont engagé à une action que l'on peut appeler la sépulture de la paix générale.

M. le cardinal Mazarin, Sire, qui n'a pas eu d'assez bonne heure la nourriture nécessaire à un politique, s'est imaginé, dès son enfance, que la principale qualité d'un habile homme étoit de ne jamais faire le bien. Il a ajouté à cette inclination naturelle quelque lecture de Machiavel, dans lequel il a puisé cette leçon, que la brouillerie est toujours favorable à une autorité qui ne se soutient pas d'elle-même. Il a ensuite eu quelque habitude avec M. le cardinal de Richelieu, qui n'étoit pas naturellement fort porté au repos. Il a pris de toutes ces écoles différentes quelque teinture grossière de certaines maximes générales de la politique. Il ne les a ni expliquées ni appliquées selon leur véritable intelligence : il s'en est paré sans ordre, comme d'un ornement, qui n'étoit pas fait pour lui, et, de cette confusion, il s'en est formé une idée qui, entre'autres bonnes choses, lui a persuadé

Europa sal in der eeuwicheyt in den Oorloch gedompelt zijn:

Hoe sal Spangien tot Vrede kunnen verstaen sonder sijn plaetsen weder om te hebben?

Hoe sal Cromwel dat consenteren?

En siet Sire, hier van is den Cardinael Masarini (die wy nu gedwongen werden te noemen) oorsaek:

Hy die in een ongeluckige Policije opgevoet, niet anders en weet volgens de Lessen van Macchiavel, als om sijn staet die van hem selfs niet en bestaet, door warrerijen den Vrede gelijk te Munster om te werpen, en den Oorlog op alle Plaetsen met macht voort te setten, te doen duyren:

Gelijckende daer in eenigsins den Cardinael de Richelieu: Hy heeft uyt alle sijn Schoolen wel een generale Policije gheleert, maer en weet die niet op sijn behooren t'appliceren:

que, pour être grand ministre, il ne falloit que tout brouiller, ne faire jamais de pais, et renverser le monde. Son coup d'essai eût pu être le chef d'œuvre d'un autre, puisque ce fut la rupture de la paix de Munster, qui eût donné plus de gloire et plus d'avantage à Votre Majesté qu'Elle n'en peut espérer de trente années, couronnées de victoires. Mais, comme M. le cardinal. Mazarin se conduisit dans cette occasion d'une manière fort peu couverte et fort éloignée de toute sorte de dissimulation, il s'aperçut bientôt, par la haine de tous les peuples, qui éclata avec fureur contre lui, de la faute qu'il avoit faite en laissant insensiblement venir les affaires de l'Europe à une conférence, qui avoit failli de produire un traité, et dont il n'avoit pu empêcher le succès que par une déclaration publique de son aversion à la paix générale". Et cette considération l'a porté, depuis cette expérience, à n'oublier aucune des circonstances qui pussent prévenir un semblable accident. Un habile méchant eût pris, dans ce projet, les mesures nécessaires et propres à faire du moins réussir les desseins de la guerre en détournant ceux de la paix. Votre ministre court avec tant de précipitation, à tout ce qui la peut troubler, que sa promptitude, jointe à son incapacité naturelle, ne lui permet pas d'en considérer même l'événement. Il s'est ressouvenu que le feu cardinal de Richelieu avoit opposé les armes de Gustave à la puissante diversion de laquelle la maison d'Autriche, chargée des dépouilles des protestants et enflée par les victoires de Tilly, menaçoit les desseins du feu roi votre père. Le cardinal Mazarin, qui n'applique jamais les exemples généraux aux conjonctures particulières, tire son successeur du Septentrion, dans un temps où l'Allemagne, qui respire à peine de ses souffrances, ne cherche que le soulagement et le repos, et il force cette nation redoutable et guerrière à reprendre le harnois, qu'elle ne quittera peut-être pas si aisément qu'il seroit à désirer pour votre service.

Qu'arrive-t-il de ce grand coup d'Etat, Sire, La réunion des rois de Hongrie, de Pologne et de Danmark, des électeurs de Saxe et de Brandebourg, et des Etats de Hollande ; la continuation certaine de l'Empire dans la maison d'Autriche, qu'un roi de Suède, puissamment armé sur la frontière, eût peut-être longtemps balancée ; et le consentement uniforme de tous les Allemands à s'opposer à l'incendie que l'on essaye

Hy heeft geweten dat den Cardinael de Richelieu de Waepenen van Gustavus Adolphus in Duytslandt teghens 't Huys van Oostenrijck tot een notabile diversie heeft doen voeren, en daer om des selfs Naer-zaet nu mede doen opsitten, maer seer t'ontijde, als Duytslandt nu alleen naer ruste snaect, en dat derhalven de selve so dra daer niet uyt als in gekomen sal zijn.

Sire, wat wil hier van komen? De vereenighing van den Coning van Ongarijen, Poolen en Denemarcken, de Ceurvorsten van Saxen en Brandenburg, ende van de Staten van Hollandt, de sekere continuatie van het Keyserdom in 't Huys van Oostenrijck: En dese den Coningh van Sweden met toe-stemming van gants Duytslant op 't lijf.

de jeter dans leur pays. La charité nous oblige de ne pas donner entièrement ces imprudences à la mauvaise intention de M. le cardinal Mazarin, et d'en laisser quelque partie à son peu de lumière, qui n'a pas bien su distinguer les temps ; mais nous ne pouvons pas au moins que nous ne demeurions ? d'accord que , s'il n'a pas tout à fait prévu les mauvaises suites de cette entreprise, il s'en console aisément, quand il considère que, si elle donne à la maison d'Autriche des avantages qui ne lui agréent pas, elle produit au moins, à l'égard de la paix générale, un embarras extrême, qui lui plaît infiniment.

Nous avons la même pensée de sa conduite pour ce qui regarde l'Italie, où nous voyons qu'il anime les inquiétudes de M. de Modène par des efforts inconcevables et qui épuisent le sang le plus pur et l'argent le plus clair de la France. Qu'arrive-t-il, Sire, de ces fameux projets? La possession ou l'on se met de lever presque autant de sièges que l'on en forme ; l'aversion de tous les princes voisins aliénés par la jalousie du traitement si inégal que l'on fait à M. de Modène, et effarouchés par ces feux que l'on allume sans cesse si proche de leurs maisons; la liaison de M. de Mantoue avec vos ennemis; la perte de Casal, qui donne des avantages à l'Espagne, qu'elle n'eût presque jamais osé prétendre, si votre ministre n'eût travaillé avec soin à mettre par ses brouilleries continuelles les affaires de Votre Majesté dans un état si odieux à toute l'Italie que l'acquisition du Montferrat à la maison d'Autriche, qui eût fait soulever autrefois contre elle toute la Chrétienté, elle est reçue présentement comme une nouvelle très-agréable à tous ses princes.

Nous croyons, Sire, que M. le cardinal Mazarin n'a pas tout à fait prévu les beaux effets de sa politique si éclairée. Mais nous sommes persuadés que la douleur qu'il peut avoir de n'avoir pas réussi dans l'une de ses fins, savoir le triomphe de M. de Modène, est fort soulagée par la satisfaction qu'il trouve aux obstacles que ces confusions, quoique peu répondantes à ses projets, ne laissent pas de mettre à la paix générale. Et ce qui nous fait voir que nos sentiments sont très-bien fondés, et que nous ne faisons point de faux jugement sur cette matière, est qu'aussitôt qu'il s'est aperçu que ces mauvais succès, qui ont frustré ses espérances dans ces rencontres, diminuoient en quelque façon la force des obstacles que ses desseins

So sien wy 't mede in Italien aen, daer men om Duc de Modena te mainteneeren, al 't gelt van Vranckrijck consumeert: En waer toe dient het anders, als om een jalousije der Italiaense Princen te verwecken?

Daer door sich Duc de Mantua met Spangen verknocht heeft: Wy Casal hebben verloren: En 't Huys van Oostenrijck Montserat, voor dees so weynich gesien, wederom heeft bekomen:

Het kan wel wesen dat dese sake tegens d'intentie van den Cardinael uytvallen: Maer onder-tusschen behaegt hem dat de generale Vrede daer door meer en meer verachttert,

apportoient à la réunion des couronnes, il a embrassé avec avidité ce funeste moyen de la rompre à jamais. Il s'est précipité avec ardeur à l'abandonnement des places maritimes de Flandres entre les mains des Anglois, c'est-à-dire à une action si préjudiciable au service de Votre Majesté que l'on ne peut soupçonner, en cette occasion, ses fausses lumières d'y avoir eu aucune part, et que l'on est obligé de la donner toute entière à sa malice, qui a voulu porter le coup mortel à la paix générale.

On ne peut, Sire, attribuer à d'autres mouvements cette résolution honteuse qui vous a fait combattre, pour ainsi parler, sous les drapeaux du Protecteur d'Angleterre, et qui a fait aboutir tous les efforts d'une campagne, si chère à tout le Royaume par les sommes immenses qu'elle a coûtées, à former une chaîne qui vous assujettit à ce tyran. Il y a vingt-et-sept ans que je ne sais quels intérêts légers et presque frivoles ébranlent toute la terre par un mouvement qui ne peut, si l'on en veut croire votre ministre, être arrêté par les efforts de tous les hommes; et dans la première année de votre malheureuse alliance avec l'Angleterre, on livre à Cromwell, par un hommage plus véritablement que par un traité, un pays sans comparaison plus considérable que ne sont toutes les places qui ont donné sujet à la rupture des deux couronnes. On achète l'éternité de la guerre à un prix auquel on auroit honte d'acheter la paix la plus nécessaire.

La France, de l'aveu même de votre ministre, a préféré la continuation des misères de toute l'Europe aux fortifications de Nancy entre les mains du duc de Lorraine. Elle a mieux aimé prendre le hasard de toutes les révolutions si ordinaires dans les grandes affaires, que de laisser une bonne place à un petit prince épuisé par la suite de ses malheurs; et elle abandonne aujourd'hui des postes sans contredit plus importants à une république sans comparaison plus redoutable, avec cette différence véritablement que, dans la restitution de Nancy, elle eût trouvé la paix avec l'Espagne, et, dans la remise de Dunkerque, elle a trouvé la guerre contre toute l'Europe.

Quel désordre, Sire, quel renversement dans tout l'univers! L'inhumanité de votre ministre ravit à tous les peuples du monde, par cette funeste action, l'espérance du soulagement qui accompagne et qui adoucit presque toujours les

die nu met dese overgifte der Vlaemsche Havenen aen de Engelse t'eenemael verijdt:

En hier om geeft men in 't begin een Lant veel Considerabelder als alle de Plaetsen die de oorsaek van de rupture sijn gheweest tusschen beyde de Kroonen Vrankrijck en Spangien. Men koopt een Eeuwige Oorlogh met het geen men soude schamen voor een noodige Vrede te geven, Vrankrijck selfs met goet-keuringh van u Minister, heeft liever den Oorlog gecontinueert als Nancy te leveren in handen van Duc de Lorraine, een kleyn vervallen Prince, en men geeft heden Plaetsen van vry meerder importantie aen een ongelijck machtiger Republijck, niet om den Vrede maer om den Oorlogh.

plus grands malheurs. Sa cruauté, qui se venge de la haine que les François ont pour sa conduite et pour sa personne, n'est pas satisfaite d'une infortune qui leur soit commune avec les autres nations : il étouffe de plus dans nous la liberté des desirs, qui n'est pas même éteinte, pour l'ordinaire, par le désespoir. Il trouble nos vœux les plus sacrés et les plus légitimes, et, par une confusion monstrueuse, qui n'a jamais eu de pareille dans toute la nature, nous nous trouvons dans la malheureuse impuissance de nous acquitter des plus essentielles de toutes nos obligations.

En quel état, Sire, se rencontre un François catholique dans ses églises et au pied des autels ? Pourra-t-il implorer les bénédictions de Dieu sur les armes d'Espagne ennemies déclarées de Votre Majesté ? Pourroit-il demander les faveurs du Ciel sur les armes de France, qu'un aveuglement effroyable tourne, pour l'établissement de l'hérésie, contre elle-même ? Que verrons-nous, Sire, le plus volontiers, ou la crois de Bourgogne arborée sur nos bastions, ou celle d'Angleterre, qui se dément si criminellement elle-même, triomphante sur les remparts des catholiques ? Que désirerons-nous, ou la perte de nos drapeau consacrés au Dieu tout-puissant dans les églises de Bruxelles, ou les étendards de Castille appendus aux démons dans les temples de Londres ? Que souhaiterons-nous, ou la ruine de vos armées, animées par notre propre sang, devant les places de Flandres, ou la conquête de ces places, qui nous est sans comparaison plus préjudiciable que leur conservation ? Nous sentons dans nos âmes, nous sentons dans nos cœurs un combat pitoyable de la religion contre l'État, et de l'État contre lui-même. Courrons-nous, la campagne prochaine, au siège de Dunkerque ? Courrons-nous, celle qui la suivra, à celui d'Ostende et de Nieuport, pour suivre les mouvements si naturels qui nous portent à obéir aux ordres de Votre Majesté ? ou bien demeurerons-nous dans nos maisons à implorer la protection du Ciel pour la conservation de ces places, qui nous servent au moins, entre les mains d'Espagne, en ce qu'elles donnent quelque moyen à la foiblesse de votre ministre de satisfaire, pour quelque temps, l'ambition de Cromwell par une autre voie que par la remise de Calais et de Boulogne ? Nous préparerons-nous cet hiver pour couronner de lauriers, au printemps, la tête sacrée de notre prince ; ou

Wat sal nu Sire een Frans Catholijck doen aen de voeten van den Authaer? Zal hy Godt zeegen over de Spaensche Wapenen, gevoed teghens uwe Majesteyt, af-bidden? Of sal hyse over de Franse Armeen die heden de Ketterije schijnt te willen invoeren, versoecken? Ja wat sullen wy liever of 't Borgonse Kruys of 't Engelse op onse Wallen geplant sien:

Wat ! sullen wy de Nederlaech van uwe Armees onder de Vlaemse Sterckten wenschen? Of dat sy die vermeestert? dat ons immer soo schadelijck zy: Sullen wy U Majesteyts Hooft met Laurieren omvlechten, of uwe Victorije in eensaemheydt betreuren? Dus strijdt in ons Sire de Religie teghens den Staet, en den Staet tegens de Religie.

nous retirerons-nous dans les solitudes pour pleurer l'infortune qui les fait sécher au moment même qu'ils sont cueillis ?

En quel état, en quelle condition se trouve présentement la France? Il semble qu'elle affecte de se dépouiller elle-même de tous les avantages qu'elle a acquis sur l'Angleterre dans les siècles passés. Il ne lui suffit pu d'effacer l'éclat de ses victoires par cette guerre dépendante et servile qu'elle fait sous les étendards qu'elle a autrefois déchirés avec tant de gloire: il faut, pour la satisfaction de Cromwell, qu'elle renonce encore à la réputation qu'elle s'étoit acquise par les négociations et par les traités. On en compte plus de six cents, Sire, entre votre couronne et celle d'Angleterre, depuis les infortunés mariages d'Aliénor de Guienne; et les annales qui en cotent le nombre remarquent très-judicieusement que les Anglois, qui ne se lassèrent jamais de contester l'honneur des armes à notre nation, se virent obligés de lui céder presque toujours celui de la prudence dans les traités. Hélas ! Sire, cette opinion avantageuse, que l'on ne pouvoit assez bien ménager, que l'on ne pouvoit nourrir avec trop de soin dans les esprits de tous les peuples, est bien anéantie, est bien ensevelie dans la funeste et dernière alliance de Londres. Nous faisons réparation à l'Angleterre de la douleur que nous lui avons donnée autrefois en nous défendant si sagement de ses finesses et de ses surprises. La seule négociation de M. le cardinal Mazarin la vengera, dans la postérité, de tous les avantages que nous avons remportés sur elle en six cents traités, et la fierté de Cromwell, victorieuse de la foiblesse de votre ministre, étouffe toute la gloire de notre ancienne politique.

Ouvrez les yeux, grand Roi, sur cet aveuglement fatal, sur cette illusion épouvantable, qui obscurcit, ou plutôt qui arrête les glorieux exploits que la Chrétienté attend de vos vertus toutes royales. Ouvrez les yeux, grand Roi, sur la perte de tous vos alliés, que l'on pousse par force hors de vos intérêts, par le désespoir dans lequel les jette la connoissance qu'ils ont, tous les jours, par de nouvelles expériences, que votre ministre ne veut point de fin aux malheurs de l'Europe. Ouvrez les yeux, grand Roi, sur cette blessure mortelle que l'on vient de faire à la paix générale, qui est l'objet des larmes et des gémissements de tous vos peuples, qui est assurément l'unique fin de vos desirs, et qui sera

Waer is Vrankrijck toe-gekomen, die zedert de ongeluckige Houwelijcken van Alienor van Guienne Ses hondert Tractaten met Engelandt heeft gemaect? Daer in sy altijd gelijk als in de Wapenen sijn voorgegaen:

En nu met een Verbont van u Minister werden alle Voordeelen en met een oock de glorie van dese Natie uytgewischt.

Opent dan de oogen Sire op dese af-schrikkelijcke toch vermomde saecke:

Opent de oogen Sire op 't verlies der Geallieerden:

Opent de oogen Grooten Koningh op de doodelijcke wonde die hier door aen den Generalen Vrede werde gegeven, welke is 't Object van de Tranen en de Suchten van uwe Gemeente: En 't sal 't werck van uwe Godvruchtig-

l'ouvrage de votre piété et de votre sagesse, si Dieu exauce les prières et les vœux de tous vos fidèles sujets.

heydt sijn die te volvoeren, soo Godt de Gebeden van uwe getrouwe Onderdanen verhoort.

FINIS.